CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santa Eulalia (Mérida, Badajoz)
MUNICIPIO: Mérida
PROVINCIA: Badajoz
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 175; CICME 58; ICERV 289; IHC 34a; CLE 1380
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Desconocido
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE: Desconocido
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 7
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Lux mihi Siricia **divino** rapta flagello / te matremq(ue) tuam tempus enorme tulit / necdum ter binos crescens attigeras annos / liquisti moesto vulnera dira patri / fletibus ecce tuis renovasti funus opertum / quod matris tumulo iungeris ipsa cito / Aera DLXXXVII

Lectura dada por CICME 58.
APARATO CRÍTICO:
divin-o- - divina (I CERV 289 - I H C 34 a)

TRADUCCIÓN:
Siricia divina la luz o claridad que se me robó como un azote. El tiempo enorme sin regla

desproporcionado llevo tanto a ti como a tu madre. No habías aún alegado [sic] a la edad de trece años cuando quedaste abandonado a tu padre tristemente lloroso por las llagas horribles. Ve aquí la sepultura cubierta, tu la renovaste con tus gemidos o llanos, y caminas muy aprisa a unirte en el túmulo con tu madre. Era quinientos ochenta y siete.

Traducción dada por Cerrillo 2007: 154.

COMENTARIO:
Moreno Vargas debió transcribir “divina” en l. 1, pero Hübner y los autores posteriores, incluyendo Rodríguez Sádaba y Mateos Cruz, se inclinan por divino ya que semántica, metafórica y métricamente encaja mejor. Otras palabras que han presentado problemas son “enorme” por su interpretación: *immaturum* para ILCV, “prematuramente” para Mariner, “fuera de la norma”, “inesperado”, para Rodríguez Sádaba y Mateos Cruz; *moesto* por *maesto*, debido a la semejanza con la que se escribían los nexos de esos diptongos en los manuscritos (CICME 58).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CICME 58
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Dísticos elegíacos
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El epitafio de la niña *Siricia* está escrito en dísticos elegíacos, con algunas incorrecciones prosódicas (Carande 2002: 11).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 549, siglo VI.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia de Santa Eulalia (Mérida, Badajoz).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Actualmente se encuentra desaparecida. Algunos autores han cuestionado la autenticidad de este epígrafe, pero según Hübner: “aunque es de autoría incierta, como todo lo que depende de las esquedas de Higuera, no veo, no obstante, por qué hay que considerar falsa esta inscripción” (CICME 58).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 175; CICME 58; ICERV 289; IHC 34a; CLE 1380; Casto Ruiz, Sonia (2024) Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 8 anexo. Cerrillo Martín de Cáceres, Enrique (2007) Claudio Constanzo y la epigrafía extremeña del siglo XIX, Madrid, Real Academia de la Historia Gabinete de Antigüedades, Antiquaria Hispánica 16, p. 195, nº 154. Ramírez Sádaba, José Luis (2006) "Epigrafía cristiana en verso procedente de Augusta Emerita", Temptanda viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina, C. Fernandez Martínez - J. Gómez Pallarès eds. Cerdanyola del Vallès, p. 1, nº 1. Ramírez Sádaba, J. - Mateos Cruz, P. (2000) Catálogo de las inscripciones cristianas de Mérida, Mérida, Cuadernos Emeritenses 16, pp.

106-107, nº 58. CICME 58. Carande Herrero, Rocío (2002) De la cantidad al acento: transformación métrica en los CLE hispanos, Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso, de S. Mariner, J. del Hoyo - J. Gómez Pallarés, eds, Madrid, pp. 218-219, nº 11. Sanders, G. [en] (1991) Lapides memores. Paiens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine, Epigrafia e Antichità 11, Faenza, pp. 375-376. Gómez Moreno, Manuel (1953) Discurso de contestación al discurso de ingreso de Joaquín María de Navascués en la Real Academia de la Historia, Madrid, En: Joaquín María de Navascués. El concepto de Epigrafía (Discurso de ingreso en la Real Academia de la Historia), p. 96. Mariner Bigorra, S. (1952) Inscripciones hispanas en verso, Barcelona, Escuela de Filología de Barcelona 11, pp. 18, 82 y 99.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES